

Serial
CD2

Jaatraas of Nepal

ichcap
Audiovisual Collection V

- | | | | | | |
|---|--------------------------------|---------|---|------------------------|---------|
| 1 | Balambu Mahalakshmi Jaatraa | 10'12'' | 3 | Taleju Bhawani Jaatraa | 07'54'' |
| 2 | Bishnu Devi Sat Gaunle Jaatraa | 10'07'' | 4 | Tika Bhairab Jaatraa | 13'44'' |

Restored analogue sounds on Nepali intangible cultural heritage collected since 1995
by the Music Museum of Nepal (MMN).
ICHCAP audiovisual Collection V Produced in the MMN-ICHCAP Cooperation Project in 2017.

PRECIOUS DROPS FROM
NEPAL'S FOUNTAIN OF FOLK MUSIC

CD2

Jaatraas of Nepal

PRECIOUS DROPS FROM
NEPAL'S FOUNTAIN OF
FOLK MUSIC

ichcap
Audiovisual Collection V

Serial
CD2

Jaatraas of Nepal



PRECIOUS DROPS FROM
NEPAL'S FOUNTAIN OF
FOLK MUSIC



Jaatraas of Nepal

Jaatraas of Nepal

All rights reserved

Co-published by
Music Museum of Nepal (MMN)
www.nepalmusicmuseum.org

and

The International Information and Networking Centre for
Intangible Cultural Heritage In the Asia-Pacific Region
under the auspices of UNESCO (ICHCAP)
www.ichcap.org

Design by
Graphic Korea

Copyright
© 2017 by MMN and ICHCAP

A *jaatraa* is usually an annual festival associated with a particular god or goddess. A ritual is performed in a temple dedicated to the deity. People of all ages, ethnicities, and religions come together to celebrate a local jaatraa. It is believed that a god may join in the festival by possessing one of the participants.

The possessed person is usually taller than others and often wears a turban. Other participants may also enter a trance state, and they are also believed to be possessed by a god. This is considered a sign that the god is happy with the jaatraa. A jaatraa typically includes a procession in which the image of the god or goddess is mounted on a chariot accompanied by musicians and other worshippers.

1. Balambu Mahalakshmi Jaatraa

Performer: Unknown
Date of Recording: 1998
Caste: Newar and others
Collector: Ram Prasad Kadel

Balambu is an ancient settlement in the western part of the Kathmandu Valley that dates back to the Lichhavi period¹ of Nepal's history. The village has many ancient historic stone inscriptions, and its musical culture is very rich. The day-long jaatraa of goddess Mahalakshmi² takes place in November and starts at her temple in Balambu. The chariot carrying the image of the goddess is supported on the shoulders of her followers in a procession that crosses the whole settlement so that all villagers have an opportunity to worship her and join in the celebrations. The procession includes traditional musicians playing music for the goddess.

1. The Lichhavi period was an ancient kingdom in Nepal, which existed in the Kathmandu valley from approximately 400 to 750 CE.

2. Mahalakshmi (Lakshmi or Laxmi) is a Hindu goddess of wealth, fortune, and prosperity.

2. Bishnu Devi³ Sat Gaunle Jaatraa⁴

Performer: Unknown
Date of Recording: 1998
Caste: Newar and others
Collector: Ram Prasad Kadel

The main jaatraa of Bishnu Devi Temple in Tinthana, Kathmandu, is the Sat Gaunle jaatraa, an annual celebratory jaatraa that takes place in December. The festival lasts three days and three nights. On the third day before dawn, the chariots of the seven children of Goddess Bishnu Devi are brought together to visit their mother in her temple in Tinthana. They rest with her until the afternoon and then are returned to their respective village temples. The chariots are carried on the shoulders of devotees from the seven surrounding villages. Their arrival at Vishnu Devi Temple is heralded by the sounds of many kaa, drums, and cymbals.

3. Bishnu Devi, also known as Mata Rani, Trikuta, and Vaishnavi, is a manifestation of the Hindu mother goddess Mahalakshmi.

4. Sat means "seven," and gaunle means "villagers." Sat gaunle refers to the villagers from seven different villages.

3. Taleju Bhawani Jaatraa⁵

Performer: Unknown
Caste: Jyapu, Newar
Collector: Ram Prasad Kadel

The ninth day of the principal festival of Nepal, the Dashain festival⁶, is known as Mahanawami⁷. On this day, the main goddess of the Malla kings⁸, Taleju Bhawani, is worshiped, and her temple is opened only on this one day of the year. People from different castes and ethnicities come together to worship at the temple located in Hanumandhoka, Kathmandu. Folk musicians and singers representing their communities come to play music for the goddess so that she may grant her blessing upon their people. They then visit the nearby Kumari Ghar to play for the living goddess Kumari⁹ and obtain her blessing before returning home.

5. Taleju Bhawani is the goddess of supreme power and is regarded as the clan goddess of the Malla kings (1201-1769).

6. Dashain is the biggest festival of Nepal in both Hindu and Buddhist. It is a fifteen-day-long national festival in October. Dashain symbolizes the victory of good over evil.

7. Mahanawami, or Mahanavami, is "the great ninth day" of Dashain. On this day, official military ritual sacrifices are held in the courtyard of Hanuman Dhoka, the royal palace in Kathmandu.

8. Malla was the royal dynasty of Kathmandu from 1201 to 1769.

9. Kumari is a living goddess in Nepal. A prepubescent girl is selected from the Shakya caste or Bajracharya clan of the Nepalese Newar community to be Kumari.

4. Tika Bhairab Jaatraa¹⁰

Performer: Unknown
Date of Recording: 1998
Caste: Tamang, Brahmin, Chhetri
Collector: Om Bhandari

The Tika Bhairab jaatraa is held annually in Lele village, in the Lalitpur District, in the Kathmandu Valley. The god Tika Bhairab is believed to be a protector from evil and misfortune for all inhabitants of the valley. The festival starts with the worshipping of the god, followed by feasting, playing folk music, and singing traditional songs. The festival continues through the night. The people believe that if they remain awake all night, they will receive the god's blessing.

10. Bhairab is a Hindu deity believed to be a protector from evil and misfortune. Tika Bhairab is a kind of Bhairab.

네팔의 자트라

자트라(jatra)는 특정 신을 모시는 사원에서 열리는 연례축제다. 사람들은 나이, 민족, 종교를 불문하고 한 자리에 모여 축제를 기념한다. 축제에 참가한 사람들은 신이 참가자 가운데 한 명의 몸에 들어간다고 믿는다. 신이 들어온 사람은 대개 다른 이들과

키가 크고 터번을 쓰고 있다. 다른 참가자들도 무아지경의 빠지기도 하는데, 사람들은 이들에게도 신이 들어온 것이며, 이는 신이 축제에 만족하고 있음을 상징한다고 생각한다. 축제 기간에는 신의 형상이 설치된 마차를 중심으로 음악가들과 승배자들이 행진을 한다.

1. 발람부 마하락슈미 자트라 (Balambu Mahalakshmi Jaatra)

연행자: 미상
카스트: 네와르 등
녹음연도: 1999년
수집가: 램 프라사드 카델(Ram Prasad Kadel)

발람부는 카트만두 계곡 서부에 위치한 고대 정착지로, 네팔의 리츠차 비¹ 시대로 거슬러 올라간다. 이곳에는 여러 유서 깊은 고대 비석들이 있으며, 풍성한 음악 문화를 가지고 있다. 11월이 되면 마하락슈미² 여신을 위한 자트라 축제가 발람부에 있는 그녀의 사원에서 시작해 하루 동안 열린다. 승배자들은 신의 형상이 설치된 마차를 어깨에 지고 마을 전체를 행진하며, 이를 통해 모든 주민들이 신을 숭배하고 축제에 참여한다. 전통 음악가들도 행진에 참여하여 신을 위한 음악을 연주한다.

1. 리츠차비(Lichhavi)는 네팔 고대 왕국 가운데 하나로, 서기 약 400년부터 750년까지 카트만두 계곡에 존재했다.

2. 락슈미(Lakshmi, Laxmi)라고도 불리는 마하락슈미(Mahalakshmi)는 부와 행운, 풍요를 상징하는 힌두교 여신이다.

2. 비슈누 데비³ 사트 가운레⁴ 자트라 (Bishnu Devi Sat Gaunle Jaatra)

연행자: 미상
카스트: 네와르 등
녹음연도: 1998년
수집가: 램 프라사드 카델(Ram Prasad Kadel)

매년 12월 카트만두 틴타나에 위치한 비슈누 데비 사원에서는 사트 가운레라는 주요 자트라 축제가 열린다. 이 축제는 3일 동안 계속되며, 축제 마지막 날 새벽에는 비슈누 데비 여신의 일곱 자식들을 상징하는 마차들이 그녀를 만나기 위해 틴타나의 사원에 모여들며, 그녀와 함께 오후까지 시간을 보낸 뒤 각자의 마을 사원으로 되돌아 간다. 일곱 개의 주변 마을 신도들이 이 마차들을 어깨에 지고 이동하는데, 이들이 비슈누 데비 사원에 도착하면 여러 카(kaa), 북, 심벌즈 악기들의 연주 소리가 이들을 반긴다.

3. 마타 라니(Mata Rani), 트리쿠타(Trikuta), 바이슈나비(Vaishnavi)라고도 불리는 비슈누 데비(Bishnu Devi)는 힌두교 모신(母神)인 마하락슈미의 현현이다.

4. 사트 가운레(Sat Gaunle)에서 사트는 '일곱'을, 가운레는 '마을주민'을 의미한다. 따라서 사트 가운레는 일곱 개 마을에서 온 주민들을 일컫는다.

3. 탈레주 바와니⁵ 자트라(Taleju Bhawani Jaatra)

연행사: 미상
카스트: 네오르 족 자푸
녹음연도: 미상
수집가: 램 프라사드 카델(Ram Prasad Kadel)

네팔 최대 축제인 다샤인⁶ 의 아홉 번째 날은 마하나와미⁷ 라고 한다. 말라 왕조⁸의 여신인 탈레주 바와니를 숭배하는 날로, 신을 모시는 사원은 일년 중 이날 하루만 대중에게 개방된다. 사람들은 계급과 민족을 불문하고 카트만두의 하누만 도카에 위치한 이 사원에 모여 신을 숭배한다. 여러 마을을 대표하는 민속 음악가와 가수들이 이 자리에 모여 신을 위한 음악을 연주하면서 마을 사람들에게 축복이 달기를 바란다. 그 후 근처의 쿠마리 가르 사원을 방문해 살아있는 여신 쿠마리⁹를 위해 연주하며 축복을 구한 후 집으로 되돌아간다.

4. 티카 바이라브¹⁰ 자트라(Tika Bhairab Jaatra)

연행사: 미상
카스트: 타망, 브라마, 체트리
녹음연도: 1998년
수집가: 옴 번다리(Om Bhandari)

티카 바이라브 자트라는 카트만두 계곡의 랄리투르 지역 마을인 헬레에서 개최되는 연례축제다. 사람들은 티카 바이라브 신이 계곡의 모든 거주민을 악과 불행으로부터 지켜준다고 믿는다. 축제는 신에 대한 숭배로 시작하여 연회와 민속음악 연주, 전통가요 가창으로 이어지며 밤까지 계속된다. 사람들은 밤을 지새우면 신의 축복을 받는다고 믿는다.

5. 탈레주 바와니(Taleju Bhawani)는 절대적인 힘을 가진 여신으로, 말라 왕조(1201-1769)의 수호여신으로 여겨진다.

6. 다샤인(Dashein)은 네팔에서 가장 큰 축제로, 힌두교와 불교 모두 기념하는 축제다. 매년 10월, 15일 동안 전국적으로 열린다. 다샤인은 악에 대한 선의 승리를 상징한다.

7. 마하나바미(Mahanavami)라고도 하는 마하나와미(Mahanawami)는 다샤인 축제의 '위대한 아홉 번째 날'을 의미한다. 이날 카트만두에 있는 하누만 도카 왕궁의 궁정에서는 군인들이 희생 제의를 올린다.

8. 말라(Malla)는 1201년부터 1769년까지 지속된 카트만두 왕조다.

9. 쿠마리(Kumari)는 네팔의 살아있는 여신이다. 네팔 네오르 족 가운데 사크야 또는 바즈라차르야 계급을 가진, 초경이 시작되기 전의 소녀들 가운데서 쿠마리를 선택한다.

10. 바이라브(Bhairab)는 악과 불행을 막아주는 힌두교 신으로, 티카 바이라브도 이의 일종이다.

Contributors

Co-Production Directors
Ram Prasad Kadel, Kwon Huh

Project Coordinator
Nanda Sharma, Yadav Devkota

Sound Editor
Paramita Kandel

Contents Editor
Norma Blackstock

Korean Translator
Yunjung Hyun

